

"УТВЕРЖДАЮ"

доктор медицинских наук, профессор, член-корр. РАН



Первый проректор-
проректор по научной работе РУДН
А.А. Костин

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) на основании решения, принятого на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета

Диссертация «Параметры перевода произведений Мо Яня с китайского языка на русский и английский языки» по специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета РУДН.

Ван Сяолин, 1997 года рождения, гражданка Китайской народной республики, в 2018 году окончила Сямэньский университет (бакалавриат) по специальности «Русский язык», в 2021 году Шанхайский университет иностранных языков по направлению «Устный перевод русского языка» (магистратура).

В период с 2021 года проходит обучение в аспирантуре филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН) по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение».

Диссертация выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации.

Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы Бородина Мария Анатольевна.

Документ о сдаче кандидатских экзаменов выдан в 2024 году в Российском университете дружбы народов имени Патриса Лумумбы.

Тема диссертационного исследования была утверждена на заседании Ученого Совета Филологического факультета РУДН, Выписка из протокола Заседания УС ФФ номер 4 от 21 декабря 2021 года.

При обсуждении диссертационного исследования с положительной оценкой выступили: кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы Игнатенко Александр Владимирович и кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы Лагуткина Маргарита Дмитриевна, внешним экспертом выступила доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов имени Патриса Лумумбы Ломакина Ольга Валентиновна.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Оценка выполненной соискателем работы.

Диссертация Ван Сяолинь представляет собой самостоятельное, полное научное исследование, выполненное на высоком уровне, которое отличается не только актуальностью и научной новизной, но и способствует решению практических проблем в сфере переводоведения художественного текста, в частности, совершенствования методики художественного перевода, особенно в отношении сложных и культурно насыщенных текстов.

Личное участие соискателя в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в непосредственном участии на всех этапах

диссертационного исследования: сбора и анализа языковых единиц, написании публикаций по теме исследования. Научные результаты исследования могут использоваться в процессе преподавания учебных курсов по художественному переводу с китайского языка на английский и русский языки. Полученные результаты представляют интерес в том числе и для дальнейшего рассмотрения в сравнительно-сопоставительном аспекте передачи стилистических, эмоциональных и образных элементов оригинальных китайских текстов на другие языки, а также позволяют выявить различия между китайским языком и западными языками (русским и английским), касающиеся грамматической структуры, лексического состава, семантики и культурной специфики.

Степень достоверности результатов проведенных исследований не вызывает сомнений. Диссертация является подробным и аргументированным исследованием, выводы представляются убедительными. Достоверность результатов данной работы обеспечивается рассмотрением разнообразного материала, использованием современной методики исследования, адаптированной к задачам и материалу, опорой на научные достижения.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые проведено комплексное исследование перевода произведений Мо Яня на русский и английский языки одновременно: до сих пор такие исследования либо ограничивались одним направлением перевода (например, исключительно с китайского на русский или с китайского на английский), либо рассматривали переводы отдельных произведений вне сравнения двух целевых языков. Данная работа объединяет оба направления и позволяет выявить сходства и различия в передаче смысла, стилистике и культуре перевода. Более того, автор впервые детально исследует механизмы передачи уникального культурного опыта, характерного для Китая, посредством русского и английского языков, выявляя особенности, возникающие при интерпретации оригинальной авторской идеи разными культурами, а также впервые акцентирует внимание на особенностях воспроизведения звуковых

эффектов, метафоричности и ритмических характеристик оригинала, присущих языку Мо Яня.

Практическая значимость диссертационного исследования состоит в возможности создания специализированных учебных материалов и пособий для подготовки квалифицированных переводчиков, специализирующихся на работе с китайской литературой. Полученные результаты могут применяться в учебном процессе вузов, готовящих специалистов в области перевода и востоковедения.

Ценность научных работ соискателя заключается в том, что сформулированные идеи подтверждают актуальность, значимость и перспективность выбранного направления исследования и полученных результатов и выводов.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем

Основное содержание диссертационной работы и её результатов отражено в 6 научных работах автора, из которых 4 статьи – в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ:

1. Ван С. Межкультурная адаптация при переводе художественной литературы // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 1-1(57). – С. 275-278.

2. Ван С. Краткий образ развития авангардной литературы в XX веке // Современная наука: Актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2024. – № 2-2. – С. 125-132.

3. Ван С. Применение метода перестановки определений в русских переводах литературных произведений Мо Яня // Современное педагогическое образование. – 2025. – С. 259-263.

4. Ван С. Особенности перевода местоимений романов Мо Яня на английский и русский языки // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия "Гуманитарные науки". – 2025 (в печати).

5. Ван С. Понятие «реалия» в русской и китайской лингвистиках: сравнительный анализ терминологии // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения. – Москва: РУДН, 2024. – С. 317-319.

6. 王小琳. 《丰乳肥臀》俄译本读者接受研究// 翻译跨学科研究. 第四卷. 06.2025. С. 46-57 (в печати).

Соответствие паспорту научной специальности

По своему содержанию представленное диссертационное исследование полностью соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» по следующим пунктам:

- Язык в контексте культуры. Исследование языка с использованием методов культурологии, этнологии и антропологии;
- Лингвистика языка и лингвистика речи. Речевая деятельность и использование языка. Лингвистика дискурса и лингвистика текста;
- Исследование уровневой структуры языка, взаимодействия уровней и модулей в моделях языка;
- Лингвистическое переводоведение и его основные направления. Языковые и экстралингвистические аспекты перевода. Формы, виды и методы перевода.

Текст диссертации был проверен на использование некорректных заимствований. После исключения всех корректных совпадений иных заимствований не обнаружено.

Диссертационная работа Ван Сяолинь рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Заключение принято на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного

образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН).

Присутствовало на заседании _74_ чел.

Результаты голосования: «за» – _74_ чел., «против» – _0_,
«воздержалось» – _0_, протокол № _11_ от _12_ мая ____ 2025 года.

Председательствующий на заседании:

Заведующий кафедрой иностранных языков

филологического факультета

ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы» (РУДН)

доктор социологических наук, доцент

Подпись Эбзеевой Ю.Н. удостоверяю.

Ученый секретарь Ученого совета

филологического факультета РУДН, доцент

Ю.Н. Эбзеева

М.А. Рушина

